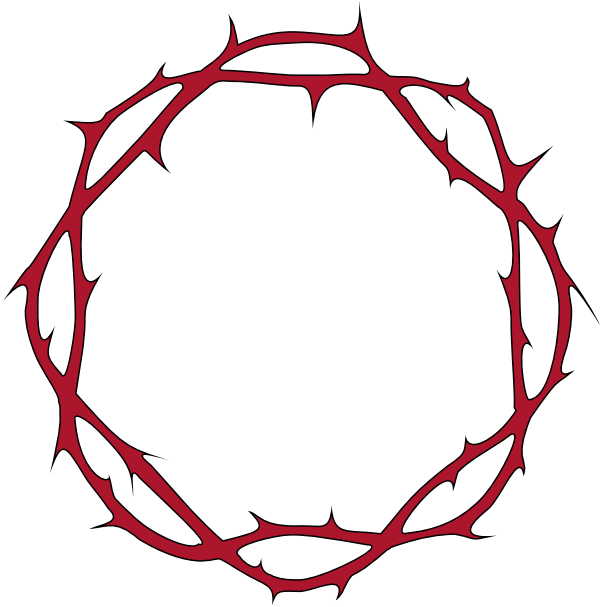


Вели́кій Кано́нъ

The Great Canon

творе́ніе ст҃а́гѡ а҆ндре́а кри́тскагѡ і҆ерали́мскагѡ.

The work of St. Andrew of Crete and of Jerusalem.

Понеді́лок

на вели́кому повечі́р'ї

пе́ршої седми́ці

вели́кого по́сту:

Чотиридесѧ́тниці

Monday

at great compline,

the first week

of the great fast:

Μεγάλη Τεσσαρακοστή

Ukrainian Translation Sources:

Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book.
Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC). Winnipeg, 2013.

Завітневич, Василь. Співи Постової Тріоді.
Науково-Богословський Інститут Української Православної
Церкви в США. Музичний відділ. South Bound Brook, 1978.

Покаянний Великий Канон св. Андрея Критського, переклад
з грецької мови. Видання Української Православної Церкви в
Канаді. Winnipeg, 1953.

Тріодь Постова. Видавничий відділ Української Православної
Церкви Київського Патріархату. Київ, 2002.

English Translation Sources:

Archimandrite Kyril (Jenner):
www.mynachdy-sant-elias.org.uk

Archimandrite Ephrem (Lash):
www.anastasis.org.uk
Used by permission. All rights reserved.

Mother Mary; Metropolitan Kallistos Ware, The Lenten Triodion.
Faber and Faber. London, 1978.

Prepared as part of the pastyr.ca project
to support the preparation and dissemination of liturgical texts
and music as practised in the Eastern Eparchy of the
Ukrainian Orthodox Church of Canada.
www.pastyr.ca

Toronto, 2014

Андрію чесний, отче триблаженний,
пастирю Критський, не переставай молитися
за тих, хто оспівує тебе, щоб позбавилися
гніву й скорботи і тлінна і гріхів безмірних
усі ми, хто почитаємо пам'ять твою вірно.

Venerable Andrew, thrice-blessed father,
shepherd of Crete, do not cease to offer
prayer for us who sing your praises,
so that we, who honour your memory
with faith, may be delivered from
all wrath and affliction
and corruption, and
released from
faults.

Пѣ́снь а҃, гла́съ ѕ҃.

Ірмо́съ:

Помічни́к і покрови́тель
став мені́ на спасі́ння.
Це Бог мій — і просла́влю Його́,
Бог отця́ мого́ — і звели́чу Його́;
сла́вно бо просла́вився.
(Вих 15: 2, 1; Пс 117: 14)

Припѣ́въ: Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

З чого́ почну́ опла́кувати
окая́нного мого́ життя́ дія́ння?
Яки́й же покладу́ поча́ток, Христе́,
ни́нішньому рида́нню?
Але́ як Милосе́рдний
пода́й мені́ відпу́щення гріхі́в.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Гряди́, окая́нная душе́,
ра́зом із пло́ттю твоє́ю,
Творце́ві всіх сповіда́йся,
поки́нь, наре́шті,
коли́шню нерозсу́дливість
і принеси́ Бо́гу в покая́нні сльо́зи.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Katavasia:

The nativity is past understanding —
from a conception without seed;
the child-bearing is undefiled —
from a Mother without a husband; for
the birth of God makes the natures new.
Therefore with true belief all generations
magnify you as Bride and Mother of God.

Катавасія:

Безсі́менного зача́ття
Різдво́ несказа́нне;
Ма́тері безму́жної нетлі́нний плід;
Бо́же бо наро́дження обновля́є єство́.
Тому́ всі ро́ди Тебе́,
як Богоневі́сную Ма́тір,
правосла́вно велича́ємо.

Ode 1, tn 6.

Irmos:

He has become Helper and Protector
for me unto salvation.
He is my God — and I glorify Him,
God of my fathers — and I exalt Him,
for He is greatly glorified.
(Ex 15: 2, 1; Ps 117: 14)

Refrain:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Where shall I begin to weep
for the actions of my wretched life?
What first-fruit shall I offer, O Christ,
in this my lamentation?
But in your compassion grant me
remission of sins.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Come, wretched soul,
together with your flesh,
to the Creator of all.
Make confession, and abstain henceforth
from your past brutishness;
and offer to God tears of repentance.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Наслі́дуючи в пере́ступі
первозда́нного Ада́ма,
пізна́в я себе́ відки́нутим від Бо́га,
від ві́чного ца́рства і блаже́нства
Його́ че́рез гріхи́ мої́.
(Бут 3)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Го́ре мені́, окая́нная душе́,
чому́ ти уподі́бнилася пе́ршій Є́ві:
затьма́рила споку́сою свій по́гляд,
й ура́зи́ла тебе́ її́ гіркота́ —
торкну́лася ти де́рева і скуштува́ла
зухва́ло безу́мства пожи́ву.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

За́мість Є́ви тіле́сної
поста́ла в мені́ Є́ва ми́слена —
пло́тські при́страсні по́мисли,
що соло́дять мою́ ду́мку,
але́ споживаю за́вжди́ гірки́й напі́й.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Справедли́во був ви́гнаний
з Еде́му Ада́м, бо не збері́г
єди́ну Твою́ за́повідь, Спа́се.
Яке́ ж стражда́ння чека́є на ме́не,
що за́вжди́ відкида́ю Твої́
животво́рчі слова́?
(Євр 12: 25; Бут 3: 23)

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Triadicon:

Let us glorify the Father,
let us exalt the Son, and with faith
let us worship the divine Spirit:
undivided Trinity, Unity in Essence,
as Light and Lights, and Life and Lives,
giving life and light to the ends
of the earth.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion:

Preserve your city, all-pure Mother of God.
For by you she reigns in faith,
and by you she is made strong,
and through you she is victorious;
she puts to flight every temptation,
and she despoils the enemy,
and she administers the subjects.

Ven. Andrew:

Venerable Father Andrew, pray to God for us.

Venerable Andrew, thrice-blessed father,
shepherd of Crete, do not cease
to offer prayer for us who sing
your praises, so that we, who honour
your memory with faith, may be
delivered from all wrath and affliction
and corruption, and released from faults.

Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Тр҃ѣченъ:

Отця́ просла́вмо, Си́на превознесі́мо,
Боже́ственному Ду́ху
ві́рно поклоні́мося,
Тро́йці нероздї́льній, Єди́ниці єство́м,
як Сві́тлу і Сві́тлам,
і Життю́ — і Життя́м,
що оживля́є й просві́тлює кінці́.

І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Бг҃оро́диченъ:

Град Твій охороні́,
Пречи́ста Богоро́дице —
в Тобі́ він ві́рою царю́є,
в Тобі́ утве́рджується кріпкістю
і, перемага́ючи, Тобо́ю побо́рює
усі́ споку́си, поло́нить ворогі́в своїх
і підко́рює їх.

Андре́ю:

Преподо́бний о́тче Андрі́ю, моли́ Бо́га
за нас.

Андрі́ю че́сний, о́тче триблаже́нний,
па́стирю Кри́тський —
не переста́вай моли́тися за тих,
хто оспі́вує тебе́,
щоб позба́вилися гні́ву й скорбо́ти
і тлі́ння і гріхі́в безмі́рних усі́ ми,
хто почита́ємо па́м'ять твою́ ві́рно.

In transgressions I have rivalled
Adam the first-formed, and I have
found myself stripped naked of God,
of the eternal kingdom and its joy,
because of my sins.
(Gn 3)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Woe to you, miserable soul.
How you are like the first Eve.
For you have looked in wickedness
and were grievously wounded;
and you have touched the tree
and rashly tasted the deceptive food.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Instead of the visible Eve,
I have Eve in my mind:
the passionate thought in the flesh,
showing me what seems sweet;
yet whenever I taste I find it bitter.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Adam was justly banished
from Eden because he disobeyed
one commandment of yours, O Saviour.
What then shall I suffer, for I am always
rejecting your words of life?
(Heb 12: 25; Gn 3: 23)

✠

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Тр҃ѣченъ:

Присносу́щна Тро́йце,
в Якíй поклоня́ємось єди́ному Бо́гу,
знімú з ме́не тяга́р гріхíв моїх
і як милосе́рдна пода́й менí
сльо́зи розчу́лення.

✠ І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікíв.
Амíнь.

Бг҃ороди́ченъ:

Богоро́дице, надíє і засту́пнице усíм
хто Тебе́ прославля́є —
знімú з ме́не важки́й тяга́р гріхíв моїх
і як Влади́чиця чи́ста приймú мене́,
що ка́юся.

Christ became man, keeping company
with me in flesh; and of His own will
He fulfilled all that belongs to this nature,
except for sin: a model for you,
O soul, and an image illustrating
His condescension.
(Mt 1: 25)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ saved the Magi,
called the Shepherds,
revealed as martyrs a multitude of Infants,
and glorified the Elder
and the aged Widow.
But you, O soul, have not followed
their actions or their lives.
Woe to you, then, when you are judged.
(Mt 2: 12; Lk 2: 9-12; Mt 2: 16; Lk 2: 25-38)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Lord fasted for forty days
in the wilderness, and afterwards
He was hungry, showing His humanity.
My soul, do not be dismayed:
if the enemy attacks you,
drive Him from your feet
through both prayer and fasting.
(Mt 4: 1-11; 17: 21; Mk 9: 29)

✠

Христо́с став люди́ною,
з'єдна́вшись ті́лом зі мно́ю,
і все, що власти́ве на́шому єству́,
окрі́м гріха́, Він добровíльно узя́в
на Се́бе, пока́зуючи тобі́, душе́,
о́браз і подо́бу Свого́ прини́ження.
(Мт 1: 25)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Христо́с спас во́лхвів
і скли́кав пастухі́в,
немовля́т удосто́їв му́чеництва,
просла́вив ста́рця і стару́ вдову́,
яки́х ти, душе́, не наслі́дувала
ні життя́м, ні дія́нням;
го́ре тобі́, коли́ ста́неш
пе́ред Су́дом Бо́жим.
(Мт 2: 12; Лк 2: 9-12; Мт 2: 16; Лк 2: 25-38)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Го́рок днів Госпо́дь по́сти́вся у пусте́лі
і зголоднíв наре́шті,
ви́явивши лю́дське́;
не будь безпе́чною, душе́,
коли́ приступ́ить во́рог до те́бе,
неха́й по́стом і моли́твою від ніг твої́х
відки́нутим бу́де.
(Мт 4: 1-11; 17: 21; Мк 9: 29)

Triadicon:

Trinity beyond being,
worshipped in unity,
take from me the heavy yoke of sin,
and in your compassion
grant me tears of contrition.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion:

Mother of God, the help and protection
of those who sing praise to you,
take from me the heavy yoke of sin,
and, pure Lady, accept me
in repentance.

Пѣ́снь ѿ.

Ірмо́съ:

Слу́хай, не́бо, і промо́влю —
і в пісня́х просла́влю Христа́,
Що від Ді́ви ті́лом прийщо́в.

Припѣ́въ:

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Слу́хай, не́бо, і звіщу́;
зе́мле, почу́й го́лос того́, хто ка́ється
пе́ред Бо́гом і прославля́є Його́.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Почу́й мене́, Бо́же, Спа́се мій,
зглянься ми́лости́вим Твої́м о́ком,
і прийми́ моє́ те́пле сповіда́ння.
(Прип 15: 3; Пс 33: 15)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Згріши́в я, Го́споди, бі́льше за всіх,
оди́н згріши́в пе́ред Тобо́ю,
але́ як Бог зми́луйся, Спа́се,
над творі́нням Твої́м.
(1 Тим 1: 15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The Law is powerless, the Gospel
of no effect, and the whole of Scripture
is ignored by you; the Prophets and all
the words of the righteous are useless.
Your wounds, O soul, have been multiplied,
and there is no physician to heal you.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, I bring you examples
from the New Testament,
to lead you to contrition.
Follow the examples of the righteous,
turn away from the sinful —
and through prayers and fasting,
through chastity and reverence,
propitiate Christ.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Christ became man, calling thieves
and harlots to repentance.
Repent, O soul:
the door of the Kingdom is already open
— and Pharisees and tax collectors
and adulterers pass through it
before you, having changed their lives.
(Mt 21: 31; 11: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Зако́н утра́тив си́лу
і Єва́нгеліє неді́єве,
зне́хтуване усе́ Писа́ння; проро́ки
і вся́ке пра́ведне сло́во безси́лі;
ра́ни твої́, о душе́, примно́жилися —
бо нема́ лі́каря, яки́й зціли́в би тебе́.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Щоб звору́шити тебе́, душе́,
приведу́ тобі́ при́клади
з Ново́го Заві́ту;
о́тже, насліду́й пра́ведних
і цура́йся непра́ведних;
і умилости́в Христа́ молитва́ми,
по́стом, чистото́ю і гові́нням.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Коли́ Христо́с став люди́ною,
то закли́кав до покая́ння
блу́дни́ць і розбі́йників;
пока́йся і ти, душе́ моя́,
бо две́рі у Ца́рство відчи́нені,
і вхо́дять до нього фарисе́ї,
ми́тарі та перелю́бники, що ка́ються.
(Мт 21: 31; 11: 12)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Ode 2.

Irmos: Attend, O heaven, and I shall speak —
and sing in praise of Christ,
who took flesh from a Virgin
and came to dwell among us.

Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Attend, O heaven, and I shall speak;
give ear, O earth, to the voice
of one who repents before God
and sings His praise.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Look on me, God my Saviour,
with your merciful eye, and accept
my fervent confession.
(Prv 15: 3; Ps 33: 15)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have sinned more than all people;
I alone have sinned against you.
But as God take pity on your creation,
O Saviour.
(1 Tm 1: 15)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Уявля́ючи мерзе́нність мої́х
при́страстей, любостра́сни́ми
бажа́ннями погуби́в красу́ ро́зуму.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Гу́ря зла охопи́ла мене́,
милосе́рдний Го́споди —
але́, як Петро́ві,
простягни́ й мені́ ру́ку.
(Мт 14: 31)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Оскверни́в я пло́ті моє́ї ри́зу
і спотво́рив її́ — те, що за
о́бразом Твої́м, Спа́се, і за подо́бою.
(Бут 3: 21)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Затьма́рив я красу́ душі́ своє́ї
по́хотями при́страстей
і весь ро́зум свій перетвори́в на по́рох.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Розідра́в я ни́ні о́дяг мій пе́рший,
що його́ ви́ткав мені́ Творе́ць
на поча́тку — і відто́ді лежу́ наги́й.
(Бут 3: 21)

Ode 9.

Irmos: The nativity is past understanding —
from a conception without seed;
the child-bearing is undefiled —
from a Mother without a husband; for
the birth of God makes the natures new.
Therefore with true belief all generations
magnify you as Bride and Mother of God.

Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The mind is wounded, the body
has grown feeble, the spirit is sick,
reason is infirm, life is dead; the end
is at the doors. What will you do then,
my wretched soul, when the Judge
comes to examine what you have done?

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have put before you, O soul, Moses'
account of the creation of the world, and
after that all the recognized Scriptures
that tell you the story of the righteous
and the wicked. But you, O soul, have
followed the second of these and not the
first, and have sinned against God.

Пѣ́снь д҃.

Ірмо́съ: Кезсі́менного зача́ття
Різдво́ несказа́нне;
Ма́тері безму́жної нетлі́нний плід;
Бо́же бо наро́дження обновля́є єство́.
Тому́ всі ро́ди Тебе́,
як Богоневі́сную Ма́тір,
правосла́вно велича́ємо.

Припѣ́въ: Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Ро́зум стру́пом укри́вся,
ті́ло ста́ло не́мічним, занеду́жав дух
і сло́во знеси́лилося, завмира́є життя́
— кіне́ць бі́ля двере́й; що чини́тимеш,
душе́ моя́ окая́нна, коли́ Суддя́
при́йде викри́ти твої́ дія́ння?

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Мойсе́єву ро́зповідь про світобуття́
нагада́в я тобі́, душе́,
і Писа́ння Заві́ту про пра́ведних
і непра́ведних — та ти наслі́дувала
оста́нніх а не пе́рших —
згріши́вши пе́ред Бо́гом.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

With my lustful desires I have given
form to the deformity of the passions
and disfigured the beauty of my mind.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

A storm of evils surrounds me,
O compassionate Lord;
but stretch out your hand also to me
as you did to Peter.
(Mt 14: 31)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have stained the garment of my flesh,
and defiled what was made
in your image and likeness, O Saviour.
(Gn 3: 21)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

With the lusts of passion
I have darkened the beauty
of my soul, and turned my whole mind
entirely into dust.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have now torn the first robe
that the Creator wove for me
from the beginning, and I lie naked.
(Gn 3: 21)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Одягну́вся я у розі́драну оде́жу,
яку́ змій зітка́в мені́ пора́дою,
і соро́млюся.
(Бут 3: 4-5)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Як блу́дни́ця, і я прино́шу сльо́зи;
очи́сти мене́, Спа́се,
Твої́м милосе́рдям.
(Лк 7: 38; 18: 13)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Погля́нув я на красу́ де́рева
і спокуси́вся ро́зумом,
і відто́ді лежу́ наги́й і соро́млюся.
(Бут 3: 7)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Усі́ вожді́ при́страстей
ора́ли на хребті́ моє́му,
продо́вжуючи на мені́
свої́ беззако́ння.
(Пс 128: 3)

✠

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

✠

✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

Triadicon:

Father without beginning,
Son also without beginning,
good Paraclete, Spirit of truth;
Begetter of the Word of God,
Word of the Father without beginning,
Spirit, living and creating:
Trinity in Unity, have mercy on me.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

Theotokion:

As from purple thread, O All-Pure,
the spiritual royal robe of Emmanuel,
His flesh, was woven within your womb.
Therefore we honour you in truth
as Mother of God.

✠

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

Тр҃ѣченъ:

Безнача́льний О́тче,
Си́ну співбезнача́льний,
Утіши́телю благи́й, Ду́ше пра́вий,
Сло́ва Бо́жого Роди́телю,
Отця́ безнача́льного Сло́ве,
Ду́ше живи́й і всетво́рчий —
Тро́йце Єди́нице, поми́луй мене́.

✠ І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки віки́в. Амі́нь.

Бг҃ородичен:

Мов із пу́рпуру, Пречи́ста,
у Твоє́му ло́ні ви́ткалася
ми́слена багряни́ця — ті́ло Еммануї́ла
— тому́ Тебе́, Богоро́дицю і́стинну,
велича́ємо.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have clothed myself in the torn garment
that the serpent wove for me,
and I am ashamed.
(Gn 3: 4-5)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The tears of the harlot I too offer to you,
O Merciful One.
Take pity on me, O Saviour,
in your compassion.
(Lk 7: 38; 18: 13)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I looked on the beauty of the tree
and my mind was deceived;
and now I lie naked and ashamed.
(Gn 3: 7)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

All the ruling passions
have worked on my back,
lengthening their evils on me.
(Ps 128: 3)

✠

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Тр҃ченъ:

Тебе́, єди́ного в трьох Осо́бах,
Бо́га всіх, оспі́вую:
Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха.

℣ І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Бг҃оро́диченъ:

Пречи́ста Богоро́дице Ді́во,
єди́на всехва́льна, моли́ся ре́вно,
щоб спасти́ся нам.

Elissaios once took the mantle of Elias,
and received a double portion of grace
from the Lord; but you, O my soul,
have no share in this grace
because of your uncontrolled desires.
(4 Kgs 2: 9)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

With the mantle of Elias,
Elissaios made the stream
of the Jordan stand still on either side;
but you, O my soul, have no share
in this grace because of
your uncontrolled desires.
(4 Kgs 2: 14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The goodly minded Sonamite woman
once entertained the righteous man;
but you, O soul, have not admitted
to your house either stranger or traveller,
and so you will be cast out weeping
from the bridal chamber.
(4 Kgs 4: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O wretched soul, you have always
imitated the unclean thoughts of Giëzi.
Drive away his love of money,
at least in old age. Flee from the fire of
Gehenna, turning away from your sins.

Колись Єлисе́й, прийня́вши плащ Іллі́,
отри́мав подві́йну благода́ть
від Бо́га; а ти, душе́, не причасти́лася
ці́єї благода́ті че́рез нестри́маність.
(4 Цар 2: 9)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Зупини́в Єлисе́й
плаще́м Іллі́ потік Йорда́ну,
і той розступи́вся на два боки́;
а ти, душе́, не причасти́лася
благода́ті че́рез нестри́маність.
(4 Цар 2: 14)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Колись добрози́члива соманитянка
пригости́ла пра́ведного, а ти,
душе́ моя́, ніко́ли не ввела́ у свій дім
ані́ чужи́нця ані́ подоро́жнього,
тому́ бу́деш ти ви́кинена з черто́га
в рида́нні.
(4 Цар 4: 8)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Ти за́вжди́ наслі́дувала, окая́нна душе́,
нечи́стий ро́зум Гієзії; хоч на ста́рості
відки́нь його́ сріблолю́бство,
втіка́й од вогню́ пеке́льного,
обли́ш свої лиході́йства.

Tridion:

I sing your praises, God of all,
one in three Persons, the Father,
the Son and the Holy Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

Theotokion:

Most pure Virgin Mother of God,
alone all-praised, intercede fervently
for our salvation.

Пѣснь ѿ.

Ірмосъ: На непору́шному, Христе́, ка́мені
за́повідей Твоїх утверди́ мої по́мисли.

Припѣвъ: Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Вогóнь від Гóспода, як дощ,
посла́вши коли́сь Госпо́дь —
зе́млю Содо́мську спали́в.
(Бут 19: 24)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Спаса́йся, душе́ моя́,
як той Лот на горі́,
й у Сиго́рі хова́йся.
(Бут 19: 22)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Втіка́й, душе́, від по́лум'я,
тіка́й від содо́мського горі́ння,
тіка́й від зни́щення
Боже́ственним вогне́м.
(Втор 4: 24; Євр 12: 29)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Ode 8.

Irmos: Him, whom the hosts of heaven glorify,
and who terrifies the Cherubim and the
Seraphim, let everything that has breath
and every creature praise, bless,
and highly exalt to all the ages.

Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

I have sinned, O Saviour, have mercy.
Awaken my mind so that I may be
converted; accept me in repentance,
have pity as I cry:
I have sinned against you, save me;
I have done evil, have mercy on me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The charioteer Elias
once mounted a chariot of the virtues,
and was carried as if to heaven,
high above earthly things.
My soul, reflect on his ascent.
(4 Kgs 2: 11)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Пѣ́снь ѿ.

Ірмо́съ: Ного́, що во́їнства небе́сні сла́влять
і трепе́щуть херуви́ми і серафи́ми,
— все що ди́ше і твар, сла́вте,
благослові́ть, і вихваля́йте
по всі віки́.

Припѣ́въ: Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Поми́луй, Спа́се, мене́ грі́шного,
пробуди́ мій ро́зум до наве́рнення,
прийми́ мене́, що ка́юся,
змилосе́рдься на́ді мно́ю, що взива́ю:
згріши́в я пе́ред Тобо́ю єди́ним –
спаси́, вчини́в беззако́ння –
поми́луй мене́.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Колісни́чник Ілля́,
зійшо́вши на колісни́цю чесно́т,
підні́сся над усі́м земни́м,
на́че на небеса́; ти ж, душе́ моя́,
ду́май про підне́сення.
(4 Цар 2: 11)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Ode 3.

Irmos: Establish my thoughts on the unshaken
rock of your commandments, O Christ.

Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

The Lord once rained down fire
from the Lord, and consumed
the land of Sodom of old.
(Gn 19: 24)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, save yourself
on the mountain like Lot —
and take refuge in Seegor.
(Gn 19: 22)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, flee from the flames,
flee from the burning of Sodom,
flee from destruction by the fire of God.
(Dt 4: 24; Heb 12: 29)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Згріши́в я оди́н пе́ред Тобо́ю,
згріши́в бі́льше за всіх,
але́, Христе́ Спа́се, не відки́нь мене́.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Ти є Па́стир до́брий,
знайди́ мене́, ягня́,
й не відки́нь мене́, заблу́длого.
(Йн 10: 11-14)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Ти соло́дкий, Ісу́се,
Ти єси́ Сотвори́тель мій,
Тобо́ю, Спа́се мій, оправда́юся.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Сповіда́юся Тобі́, Спа́се:
згріши́в, згріши́в я пе́ред Тобо́ю.
Але́ посла́би і прости́ мене́,
як Милосе́рдний.

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трїєнъ:

Єди́ний у Тро́йці, Бо́же,
спаси́ нас від ома́ни, споку́си
та небезпе́ки.

Have mercy on me, for I have sinned
against you alone, O God of all —
cleanse me yourself.
(Ps 50)

✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

Triadicon:

Trinity, simple, undivided, consubstantial,
and one in Essence, Lights and Light,
three Holies and one Holy,
God the Trinity is praised in song.
So, O soul, praise and glorify
Life and Lives, the God of all.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

Theotokion:

We praise you, we bless you,
we venerate you, O Mother of God:
for you have given birth to Christ God,
one of the undivided Trinity; and you
yourself have opened the heavenly
places to us who dwell on earth.

Поми́луй мене́, пе́ред Тобо́ю єди́ним
згріши́в я, Бо́гом усі́х —
Ти Сам очи́сти мене́.
(Пс 50)

✠

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Тр҃ѣченъ:

Тро́йце про́стая, нероздíльная,
єдиносу́щная і єство́ єди́не —
сві́тла і сві́тло: три святі́ і одне́ святе́,
Бог — Тро́йця співа́ється.
Заспіва́й же, о душе́, і ти, прино́сь
сла́ву Життю́ й Життя́м — Бо́гу всіх.

✠ І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Кг҃ро́дичень:

Оспі́вуємо Тебе́, благословимо́ Тебе́,
поклоня́ємося Тобі́, Богома́ти,
бо Ти породи́ла єди́ного
з нероздíльної Тро́йці Христа́ Бо́га,
й Сама́ відкри́ла нам,
су́щим на землі́, небе́сне

I alone have sinned against you,
I have sinned more than all;
O Saviour Christ, do not reject me.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You are the Good Shepherd:
seek me, the lamb, and,
though I have strayed, do not forget me.
(Jn 10: 11-14)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

You are the sweet Jesus,
you are my Creator;
in you, O Saviour, I shall be justified.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I confess to you, O Saviour:
I have sinned, I have sinned against you.
But, as you are compassionate,
absolve and forgive me.

✠

✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

Triadicon:

O Trinity, one God,
save us from delusion and temptations
and misfortunes.

✠ І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки віки́в.
Амі́нь.

Кгро́дничнъ:

Ра́дуйся, ло́но, що Бо́га вмісти́ло,
ра́дуйся, престо́ле Госпо́дній,
ра́дуйся, Ма́ти життя́ на́шого.

O soul, once when Saul lost his father's
asses, in searching for them
he found Himself proclaimed as king.
Beware, lest unknown to yourself
you prefer your animal appetites
to the Kingdom of Christ.
(1 Kgs 10: 12)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

My soul, David, the forefather of God,
once sinned doubly, pierced with
the arrow of adultery and the point
of the spear of vengeful murder.
But you are sick from weightier acts,
the impulses of your will.
(2 Kgs 11: 12; 12: 1-23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

David once joined sin to sin, mixing
murder with adultery; yet he then
showed at once a twofold repentance.
But you, O soul, have yourself
done things more evil,
yet you have not repented before God.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

David once raised a hymn,
setting forth, as in an ikon,
the action he had done,
which he condemned, crying:

Колúсь Сау́л загубúв ослíв отця́ свого́
і ра́зом з вíсткою про них
несподíвано отрúмав ца́рство.
А ти, душе́, пильну́й, не забува́й себе́,
віддаючúсь тварúнним по́хотям,
а не думка́м про Ца́рство Христо́ве.
(1 Цар 10: 12)

Помúлуй мене́, Бо́же, помúлуй мене́.

Коготе́ць Давúд згрішúв колúсь,
подвíйно згрішúв, душе́ моя́,
бу́дучи ура́женим стрілóю пере́любу
й отру́єним спúсом убúвства;
але́ твої́ неду́ги ще страшні́ші —
це свавíльні твої́ пра́гнення.
(2 Цар 11: 12; 12: 1-23)

Помúлуй мене́, Бо́же, помúлуй мене́.

Поєдна́в Давúд
беззако́ння із беззако́нням,
бо сполучúв пере́люб з убúвством,
та покая́ння подвíйне приніс одра́зу;
а ти, душе́, вчинúла ще лука́віше, —
і не пока́ялася пе́ред Бо́гом.

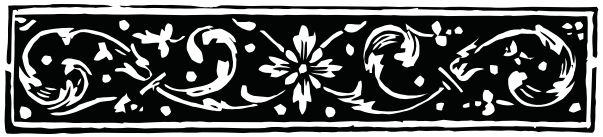
Помúлуй мене́, Бо́же, помúлуй мене́.

Давúд колúсь, зобра́зивши,
як іко́ну, написа́в пісню,
в якíй карта́є вчúнені ним дія́ння,
блага́ючи:

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Θεοτοκιον:

Rejoice, womb that received God.
Rejoice, throne of the Lord.
Rejoice, Mother of our Life.



Пѣ́снь д҃.

Ірмо́съ: Почу́в проро́к про пришéстя Твоє́,
Го́споди, і убоя́вся,
бо Ти хо́чеш від Ді́ви роди́тися
і лю́дям яви́тися; і промо́вив:
Почу́в я ві́стку про Тéбе і убоя́вся.
Сла́ва си́лі Твоїй, Го́споди.
(Ав 3: 2)

Припѣ́въ: Поми́луй менé, Бо́же, поми́луй менé.

Діл Твоїх не зневáж
і творі́ння Твого́ не відки́нь,
Су́дде пра́ведний.
Хоч оди́н я згріши́в як люди́на
бі́льше за будь-яку́ люди́ну,
Чоловіколю́бче — алé як Госпо́дь усі́х
Ти мáєш влáду відпускáти гріхи́.
(Мк 2: 10)

Поми́луй менé, Бо́же, поми́луй менé.

Наближáється, душé, кінéць,
наближáється, а ти не дбáєш,
не готу́єшся, час бо скоро́чується —
Суддя́ вже бли́зько, бі́ля дверéй.
Як сон, як цвіт, минáє життя́ —
наві́що мáрно турбу́ємось?
(Мт 24: 33; Пс 38: 7)

Ode 7.

Irmos: We have sinned, we have transgressed,
we have done evil before You,
and neither have we followed, nor have
we done, what You commanded us.
But do not reject us utterly,
O God of our fathers.

Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

I have sinned, I have offended,
and I have rejected Your commandments,
for I came forth in sins
and added bruises to my wounds.
But, as You yourself are compassionate,
have mercy on me, O God of our fathers.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have confessed the secrets of my heart
to You, my Judge.
See my abasement, and see my affliction,
and attend to my judgement now;
and, as You yourself are compassionate,
have mercy on me, O God of our fathers.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Пѣснь ѯ҃.

Ірмо́съ: Згріши́ли, беззако́ннствували,
непра́вду чини́ли пе́ред Тобо́ю,
ні ви́конали ані́ твори́ли того́,
що Ти заповіда́в єси́ нам,
але́ до кінця́ не поки́нь нас,
отці́в Бо́же.

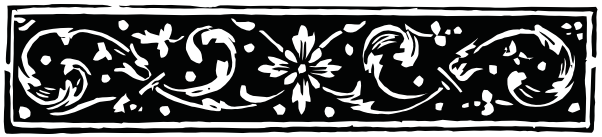
Припѣвъ: Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Згріши́в я, чини́в беззако́ння
і за́повіді Твої́ відки́нув,
бо в гріха́х я був наро́джений,
і до ран дода́в собі́ ще стру́пів,
але́ поми́луй мене́ Сам
як милосе́рдний, отці́в Бо́же.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Таємни́ці се́рця мого́ відкри́в я Тобі́,
Судді́ моє́му;
зглянься на моє́ смире́ння,
погля́нь на мою́ скорбо́ту,
зважа на мій о́суд ни́ні і Сам поми́луй
мене́ як милосе́рдний, отці́в Бо́же.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.



Ode 4.

Irmos: The prophet heard of your coming,
O Lord, and he was afraid —
how You were to be born of a Virgin and
revealed to mankind; and he said:
I have heard the report of You, and I was
afraid. Glory to Your power, O Lord.
(Hb 3: 2)

Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

O just Judge, do not despise Your works;
do not forsake Your creation,
even though I alone have sinned as a
human more than all people, O Lover of
mankind. But as Lord of all You have the
power to pardon sins.
(Mk 2: 10)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The end draws near, O soul, it draws
near; but you do not trouble or prepare.
The time grows short, rise up: the Judge
is near the doors. As a dream, as a
flower, the days of our life pass swiftly.
Why do we trouble ourselves in vain?
(Mt 24: 33; Ps 38: 7)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Пробуди́сь, душе́ моя́,
і зами́слись над учи́нками свої́ми,
поста́в їх пе́ред о́чі свої́
і проли́й над ни́ми сльо́зи;
безбо́язно відкри́й Христу́
свої́ думки́ та дія́ння й оправда́йся.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Нема́є в житті́ гріха́ чи дія́ння,
ані́ зла, де я не згріши́в би, Спа́се,
ро́зумом і сло́вом,
бажа́нням та на́міром,
ду́мкою і дія́нням згріши́в я,
як ніхто́ ніко́ли.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Тому́ й звинува́чений був я й
осу́джений со́вістю своє́ю, окая́нний,
нічо́го нема́ у сві́ті суво́рішого за не́ї.
Су́дде, Визволи́телю мій і Про́видче,
поми́луй, ви́зволи і спаси́ мене́,
раба́ Твого́.

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Схо́динки, які́ ба́чив коли́сь
вели́кий се́ред патріа́рхів,
є указа́нням, душе́ моя́,
про схо́дження діла́ми
і підне́сення ро́зумом —

Кондакіон:

My soul, my soul, rise up.
Why are you sleeping?
The end draws near,
and soon you will be troubled.
Watch, then, so that Christ God may
spare you, for He is present everywhere
and fills all things.

Конда́къ:

Душе́ моя, душе́ моя́, уста́нь,
чому́ ти спиш?
Кіне́ць наближа́ється,
і му́сеш ти стриво́житись;
пробуди́ся ж, щоб пощади́в тебе́
Христо́с Бог, що всю́ди є
і все наповня́є.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Return to sobriety, O my soul.
Consider the actions that you have
done, and set them before your eyes,
and let the drops of your tears fall.
With freedom to speak tell Christ your
actions and thoughts, and be justified.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

There has been in life no sin, no deed,
no wickedness, that I have not
committed, O Saviour.
In mind and in word, in intent
and in design, in thought and in action,
I have sinned as no other has ever done.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

For this I am condemned, for this I am
convicted in my misery by my own
conscience, which is more forceful
than anything in the world. My Judge
and Redeemer, who know me, spare
and deliver and save me, your servant.

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The ladder, which of old the great one
among the Patriarchs saw, is a sign,
O my soul, of beginning an approach
through action and succeeding
in rising through contemplation —

коли́ хо́чеш жи́ти в дія́нні, му́дрості
та умогля́дности, то онови́ся.
(Бут 28: 12; Рим 12: 2; Тит 3: 5)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Опеко́ту дня та моро́з нічни́й
му́сив терпі́ти патріа́рх,
щоде́нно тво́рячи прибу́ток:
пас, труди́вся і служи́в,
щоб узя́ти собі́ дві дружи́ни.
(Бут 29: 16-30; 31-40)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Дві жі́нки — розумі́й це дія́льність
і ро́зум у споглядáнні.
Дія́ння – це Лі́я, бо багатоді́тна; а Рахі́ль
– це ро́зум, бо здобу́та зуси́ллям.
Ото́ж, без трудів, душе́ моя́, ні дія́нь,
ні умогля́дности не здобу́деш.

✠

✠ Слáва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Трѣтенъ: Нероздíльне єство́м, незли́тне
в Осóбах триєди́не Божество́,
богосло́влю Тебе́, як єдиноцáрствене
і співпресто́льне. Возно́шу Тобі́ пі́сню
вели́чну, що у ви́шніх трислáвно
співáється.

O soul, raging like a heifer
you have become like Ephraim.
Rescue your life, like a deer from the
snares, gaining wings for the mind
through action and contemplation.
(Hos 4: 16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, the hand of Moses will be our
assurance, proving how God
can make a leprous life white and clean;
and do not be in despair of yourself,
even though you are leprous.
(Ex 4: 6-8)

✠

✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

Triadicon: I am Trinity, simple and undivided,
divided in Persons, and I am Unity
from the beginning, by Nature one —
says the Father and the Son and
the divine Spirit.

✠ Both now and ever and unto the ages
of ages. Amen.

Theotokion: Your womb gave birth to God for us,
fashioned in our shape.
Pray to Him as the Creator of all,
O Mother of God, that through
your prayers we may be justified.

Як розлютóвана телúця, душé,
уподíбнилася ти Єфрéму,
алé, як сáрна остерігáється тенéт,
так і ти збережú життя́, піднóсячись
дія́нням та умоспоглядáнням.
(Ос 4: 16)

Помúлуй менé, Бóже, помúлуй менé.

Нехáй, душé, упéвнить нас
рукá Мойсéя, як мóже Бог
прокажéне життя́ убілúти й очúстити,
томý не впадáй у вíдчай,
якщó ти й прокажéна.
(Вих 4: 6-8)

✠

✠ Слáва Отцю́, і Сúну, і Святóму
Дýхові.

Трóйця Я прóстая, нероздíльная,
роздíлена в Осóбах,
і єствóм з'єднана Єдúниця,
про це свíдчить Отéць, Син і
Божéственний Дух.

✠ І нúні, і повсякчáс, і на вíки вікíв.
Амíнь.

Богородичнъ:

Утрóба Твоя́ породúла нам Бóга,
Який уподíбнився нам;
молú Його́, як Творця́ всьóго,
Богорóдице, щоб молитвáми Твоїми
оправдáтися нам.

if, therefore, you wish to live in action
and knowledge and contemplation,
then be made new.
(Gn 28: 12; Rom 12: 2; Titus 3: 5)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

In privation the Patriarch endured
the burning heat of the day and the
frost of the night, making daily gains,
shepherding, fighting and serving,
so that he might gain his two wives.
(Gn 29: 16-30; 31-40)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

By the two wives, understand action
and knowledge in contemplation.
Leah is action, for she had many children;
and Rachel is knowledge, for she toiled
much. For without toil neither action
nor contemplation will succeed, O soul.

✠

✠ Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.

Triadicon:

Undivided in Essence, unconfused in
Persons, I confess You as God:
the Trinity in one Godhead,
equal in kingship and throne;
and I raise to You the great threefold
song that is sung in the highest.

✠ І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.
Амі́нь.

Кгро́дниченъ:

І наро́джуєш і ді́вствуєш,
і залиша́єшся за́вжди́ за єство́м
Ді́вою:
бо Наро́джений оно́влює зако́ни
приро́ди, утро́ба ж наро́джує,
ненаро́джувана.
Бог, коли́ хо́че, перемага́є зако́ни
приро́ди, бо Він тво́рить, як хо́че.

Ode 6.

Irmos:

With my whole heart I cried
to the compassionate God,
and He heard me from
the lowest depths of hell,
and brought my life up from corruption.

Refrain:

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I offer to you in purity, O Saviour,
the tears of my eyes and groanings
from the depths of my heart, crying:
I have sinned against You, O God —
be merciful to me.
(Lk 18:13)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

O soul, like Dathan and Aveiron
you have become a stranger to God
— but from the lowest depths of hell
cry out: Spare me — so that the chasm
of the earth may not cover you.
(Nm 16)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Пѣ́снь ѕ҃.

Ірмо́съ:

Взива́в я всім се́рцем моїм
до милосе́рдного Бо́га,
і почу́в Він мене́ із пе́кла підзе́много
і ви́зволив із тлі́ння життя́ моє́.

Припѣ́въ: Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Гльо́зи оче́й моїх, Спа́се,
і щи́рі зітха́ння з глибини́ душі́
прино́шу блага́ючи се́рцем:
Бо́же, згріши́в я пе́ред Тобо́ю,
очи́сти мене́.
(Лк 18:13)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

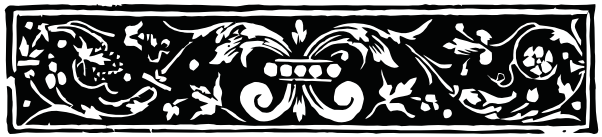
Відхили́лася, ти, душе́, від Го́спода,
як Дафа́нт і Авіро́н, але́, щоб
не погли́нула тебе́ земна́ безо́дня,
взива́й з пе́кла підзе́много до Бо́га:
Поми́луй.
(Чис 16)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Тнеотокіон:

You give birth and are a virgin,
and in both you remain by nature Virgin.
He who is born makes new
the laws of nature, and the womb
brings forth without labour pains.
When God so wills,
the natural order is overcome;
for He does whatever He wishes.



Пѣснь є҃.

Ірмосъ: Від но́чі до ра́нку, Чоловіколю́бче
— Просвіти́ — молю́ся;
і наста́в і мене́ на повелі́ння Твої́
й навчи́ мене́, Спа́се,
твори́ти во́лю Твою́.

Припѣвъ: Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Прожи́в життя́ своє́ я се́ред но́чі,
бо те́мрявою глибо́кою
й пітьмо́ю була́ для ме́не ніч гріха́,
але́ яви́ мене́ як си́на дня, Спа́се.
(Єф 5: 8)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Подібно до Руви́ма, здійсни́в я,
окая́нний, беззако́нний і
пересту́пний на́мір
пе́ред Бо́гом Всеви́шнім:
оскверни́в ло́же своє́,
як той ба́тькове.
(Бут 35: 21; 49: 3-4)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Triadicon: We glorify you, O Trinity,
the one God: Holy, holy, holy
is the Father, the Son, and the Spirit,
simple Essence and Unity,
worshipped for ever.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Inviolate Virgin Mother without a husband,
from you God, the Creator of the ages,
was clothed in my shape, and He took
human nature to Himself.

✠

✠ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му
Ду́хові.

Тр҃ченъ: Тро́йце, Тебе́ прославля́ємо,
єди́ного Бо́га: свят, свят, свят
— Оте́ць, Син і Дух —
про́стеє єство́, Єди́ниця,
Які́й ві́чно поклоня́ємось.

✠ І ни́ні, і повсякча́с, і на ві́ки віків.
Амі́нь.

Бг҃ро́дичень: З Те́бе, нетлі́нна і безму́жна
Ма́ти Ді́во, зодягну́вся в мою́
приро́ду Госпо́дь, Яки́й сотвори́в віки́,
і з Собо́ю з'єдна́в лю́дську́ приро́ду.

Ode 5.

Irmos: From the night I seek You early,
O Lover of mankind:
give me light, I pray You, and guide me
also in Your commandments,
and teach me, O Saviour, to do your will.

Refrain: Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I have ever passed my life in night,
for the night of sin has been for me
darkness and deepest gloom.
But show me to be as a child of the day,
O Saviour.
(Eph 5: 8)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

I, the wretched one, imitating Reuben
have devised an unlawful
and disobedient plan
against God Most High,
defiling my bed as he did his father's.
(Gn 35: 21; 49: 3-4)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Сповіда́юся Тобі́, Христе́ Ца́рю,
згріши́в я, згріши́в, як коли́сь
ті брати́, які́ продали́ Йо́сифа —
плід чистоти́ та цнотли́вості.
(Бут 37)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Ро́дичі зв'яза́ли пра́ведну ду́шу
і продали́ улю́бленого в ра́бство —
як прооб́раз Госпо́дній.
А ти, душе́ моя́, вся віддала́ся
у ра́бство гріха́м своїм.
(Бут 37: 27-28)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Наслі́дуй му́дрість пра́ведного
чи́стого ро́зумом Йо́сифа,
окая́нна й нестя́мна душе́,
і не оскверня́йся
безслове́сними по́хотями,
постійно тво́рячи беззако́ння.
(Бут 39: 7-23)

Поми́луй мене́, Бо́же, поми́луй мене́.

Хоч і перебува́в тоді́ Йо́сиф у ро́ві,
але́ то був прооб́раз
Твого́ погребі́ння і воскресі́ння,
Влади́ко Го́споди; що ж змо́жу я
коли́сь подібне Тобі́ принести́?
(Бут 37)

I confess to you, Christ King:
I have sinned, I have sinned
like the brothers of Joseph, who once
sold the fruit of purity and chastity.
(Gn 37)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

The righteous soul was bound
by his kinsmen; the sweet one was
sold into slavery as a figure of the Lord;
but as for you, O soul, you have sold
yourself entirely to your evils.
(Gn 37: 27-28)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Wretched and worthless soul,
imitate the righteous
and pure mind of Joseph,
and do not defile yourself
with inordinate lusts, for ever sinning.
(Gn 39: 7-23)

Have mercy on me, O God, have mercy on me.

If Joseph was once cast into a pit,
O Master and Lord,
then it was as a figure of Your death
and Your rising; but what could I
ever offer You such as this?
(Gn 37)